



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

PROGRAMA

Disciplina: Teorias da Tradução II

Curso: Bacharelado em Tradução

Código: 1404329

Período: 2012.2

Carga horária: 60hs/aula

Créditos: 04

Requisito: Teorias da Tradução I

Horário: 2ª 11h/ 12:40 e 4ª 09h/10:40

Professor: Ana Cristina Bezerril Cardoso

e-mail: anacristinaufpb@gmail.com

Permanência: 2ª 09h às 11h - 4ª 07h30 às 09h - 6ª 09h às 12h (confirmar antecipadamente)

Ementa: Aprofundamento dos estudos teóricos da prática tradutória.

Objetivos:

- Discutir conceitos sobre tradução;
- Conhecer um pouco da história da teoria da tradução no Ocidente;
- Apresentar e/ou aprofundar as principais teorias contemporâneas da tradução;
- Suscitar discussão sobre a relação entre língua/cultura/ideologia/tradução e teorias da tradução.

Metodologia:

- Aulas teóricas;
- Aulas expositivas;
- Grupos de trabalho.

1. Avaliação:

- Avaliação escrita
- Apresentação de seminário
- Avaliação da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas em sala e/ou em casa, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento.

Conteúdo:

1. Quadro histórico das teorias da tradução
2. Teoria interpretativa da tradução
3. Teoria da ação tradutória
4. Teoria do Skopos
5. Teoria dos polissistemas
6. Desconstrução

Bibliografia resumida:

BASSNET, Susan. Estudos de Tradução: fundamentos de uma disciplina.

Tradução de Vivina de Campos Figueiredo. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003. p. 35-73.

BRITTO, Paulo Henriques. A tradução literária. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.

FURLAN, Mauri. "Possibilidade(s) de Tradução(ões)", in *Cadernos de Tradução nº III*. Florianópolis: UFSC, 1998. (p. 89-111)

_____. "Breve história da tradução no Ocidente – Os Romanos", in *Cadernos de Tradução v. 2, n. 8*. Florianópolis: UFSC, 2001.

_____. "Breve história da tradução no Ocidente – II A Idade Média", in *Cadernos de Tradução v. 2, n. 12*. Florianópolis: UFSC, 2003.

_____. "Breve história da tradução no Ocidente – III Final da Idade Média e Renascimento", in *Cadernos de Tradução v.1, n. 13*. Florianópolis: UFSC, 2004.

GENTZLER, Edwin. Teorias contemporâneas da tradução. Trad. Marcos Malvezzi. 2 ed. São Paulo, Madras, 2009.

GUERINI, Andréia; COSTA, Walter Introdução aos Estudos da Tradução. Disponível em

http://www.iibras.ufsc.br/hiperlab/avalibras/moodle/prelogin/adl/fb/logs/Arquivos/textos/estudos_da_traducao/introducao%20Estudos%20da%20Traducao%20-%20TEXTODABASE.pdf

GUIDÈRE, Mathieu. *Introduction à la traductologie*. Bruxelles, De Boeck, 2008.

LAMBERT, José. Literatura & tradução: textos selecionados de José Lambert / Andréia Guerini, Marie-Hélène Catherine Torres e Walter Costa (orgs.) Rio de Janeiro: 7 Letras, 2011.

LEFEVERE, André. *Tradução, reescrita e manipulação da fama literária*. Trad. Claudia Matos Seligmann. Bauru, SP: Edusc, 2007.

OSEKI-DÉPRÉ, Inês. *Théories et pratiques de la traduction littéraire*. Paris : Armand Colin, 2009.

SELESKOVITCH, Danica ; LEDERER, Marianne. *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Paris : Didier Erudition, 1989.